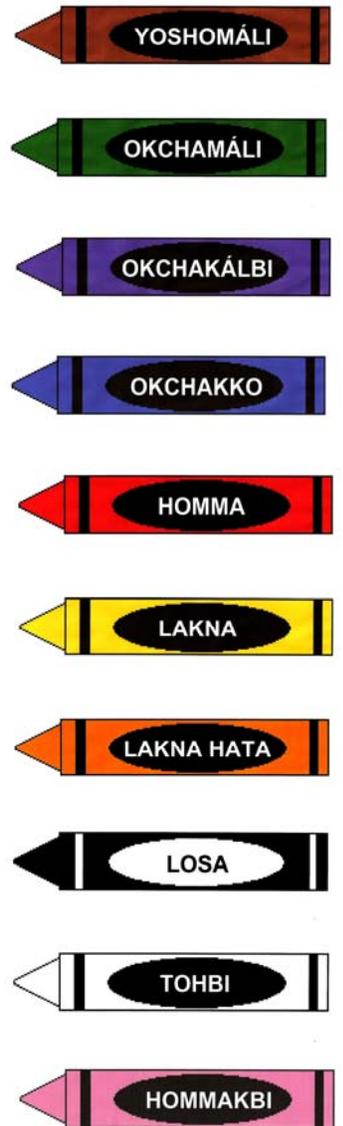
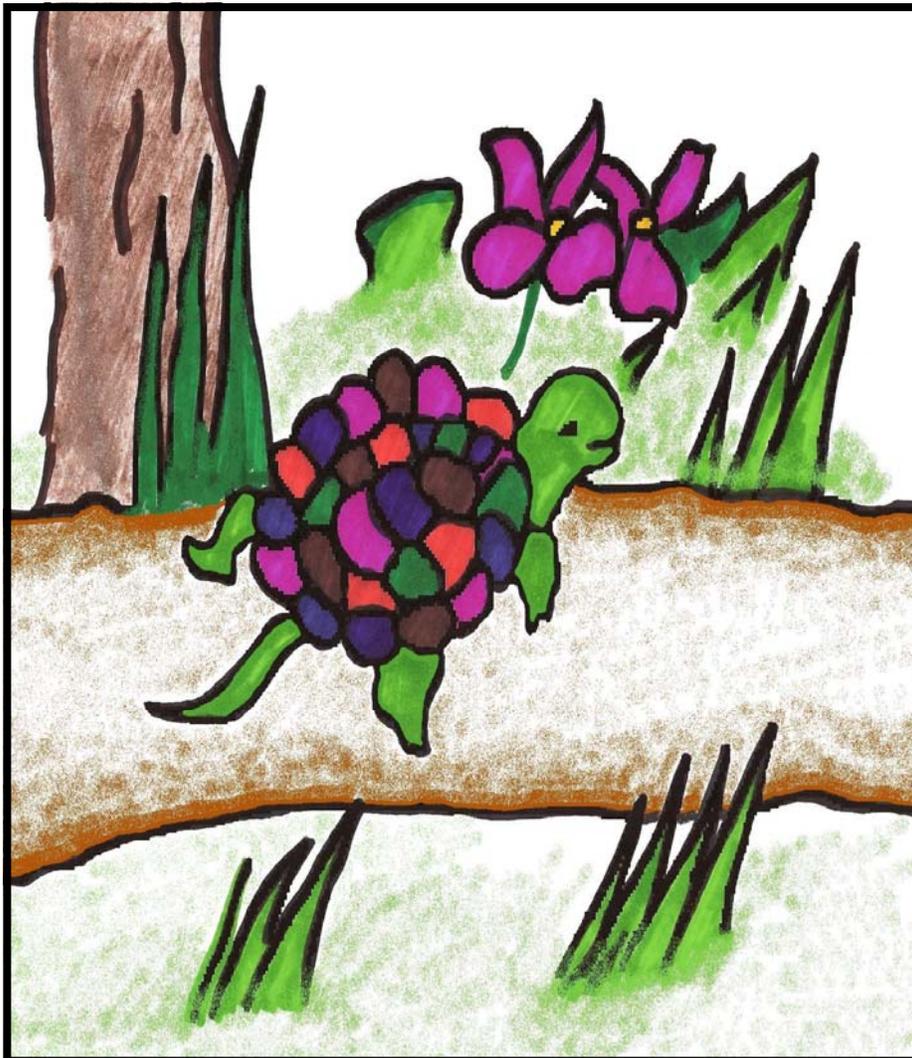


# Shokka Annopa

Loksi yat kanit ahchowa il áyyoka  
tobah tók imma



Stories & Legends

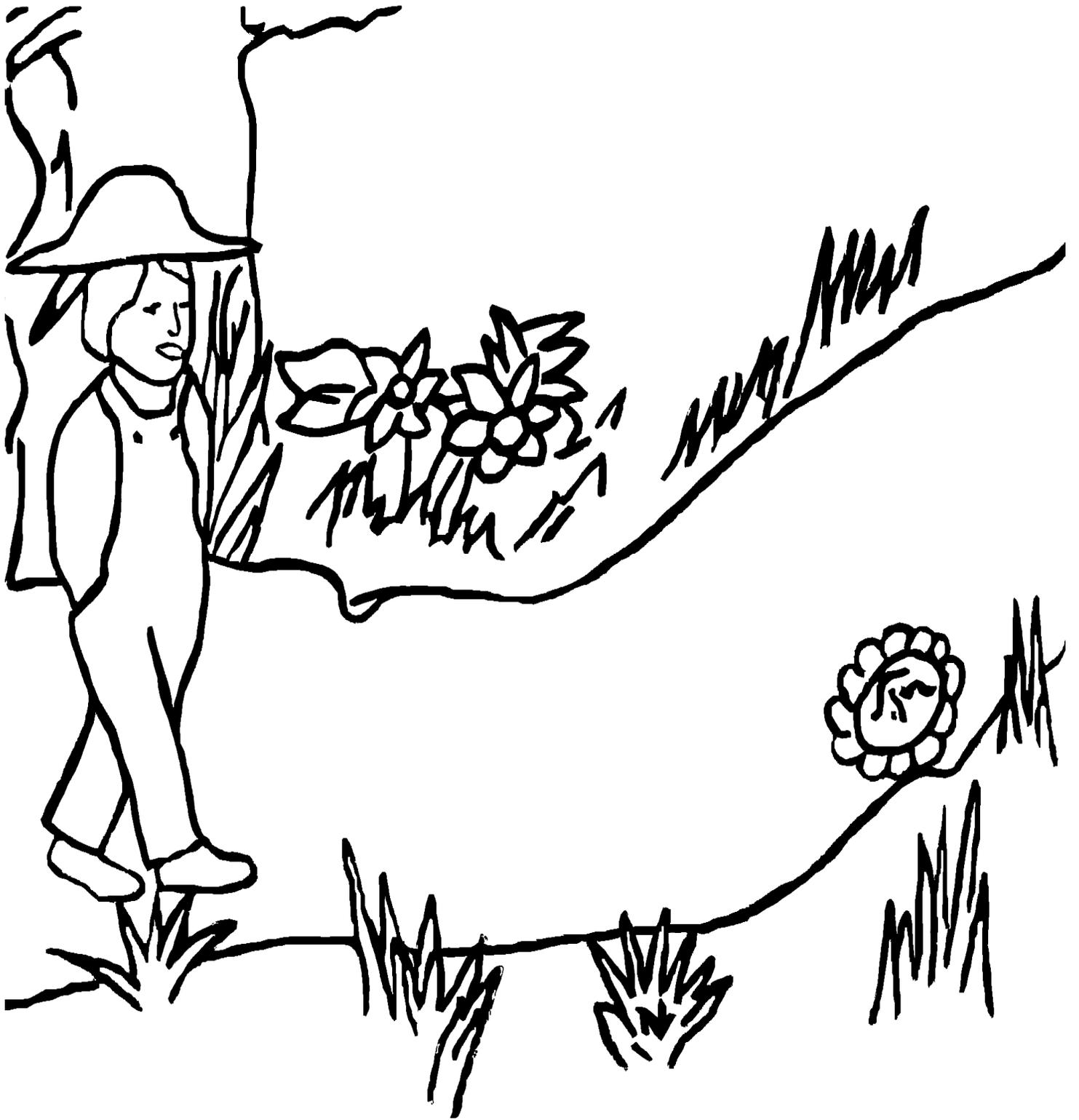
DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

# Halítah!

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.  
**Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!**



Hattak at nána ataklamat kaniyah ósh ayah tók.

(Once there was a man walking deep in thought about something that was bothering him.)



Tali chito yósh itt<sup>u</sup>lah im ahwáh hicha ot án<sup>o</sup>wat iyá tok ak<sup>o</sup>  
Loksi átok ách<sup>i</sup>nih tók.

(Thinking a stone was laying on the road, he stepped on it as he was walking, but it turned out to be a turtle.)



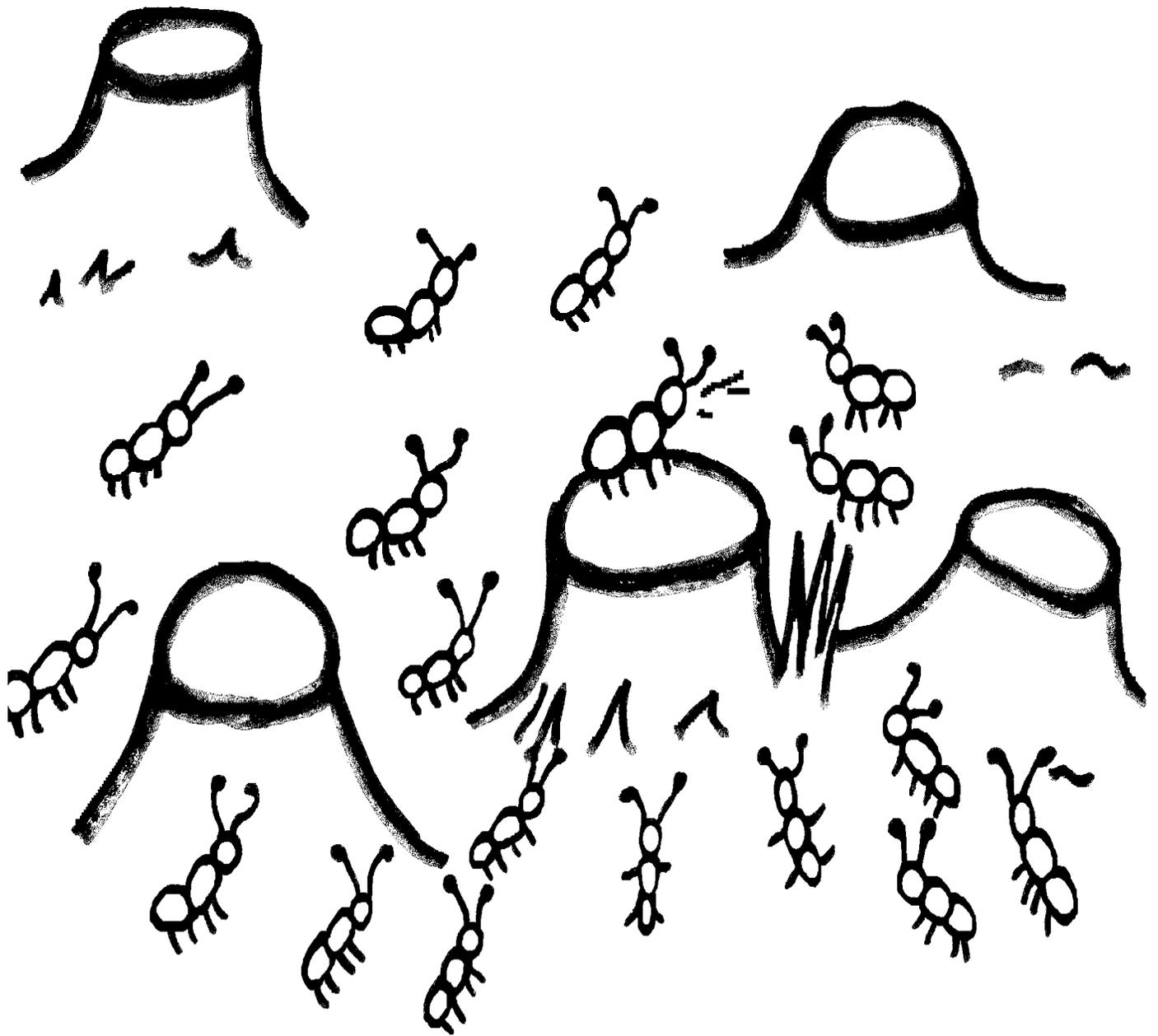
Loksi ĩhakshop at “yajak” át kókowah tók. Hattak mat, “katína akchokmat ak píso tok ǔ” ahnih ókák ósh kanih cha ĩna kat ik ikkánoh átok ósh pi iyah tók.

(The turtles shell made a sound “Crack!” as it broke apart. The man thought “why didn’t I watch where I was going” but couldn’t do anything about it, so just went on.)



Shokani yat loksi pisa hicha i nokhakloh tók.

(An ant saw the turtle and felt sad.)



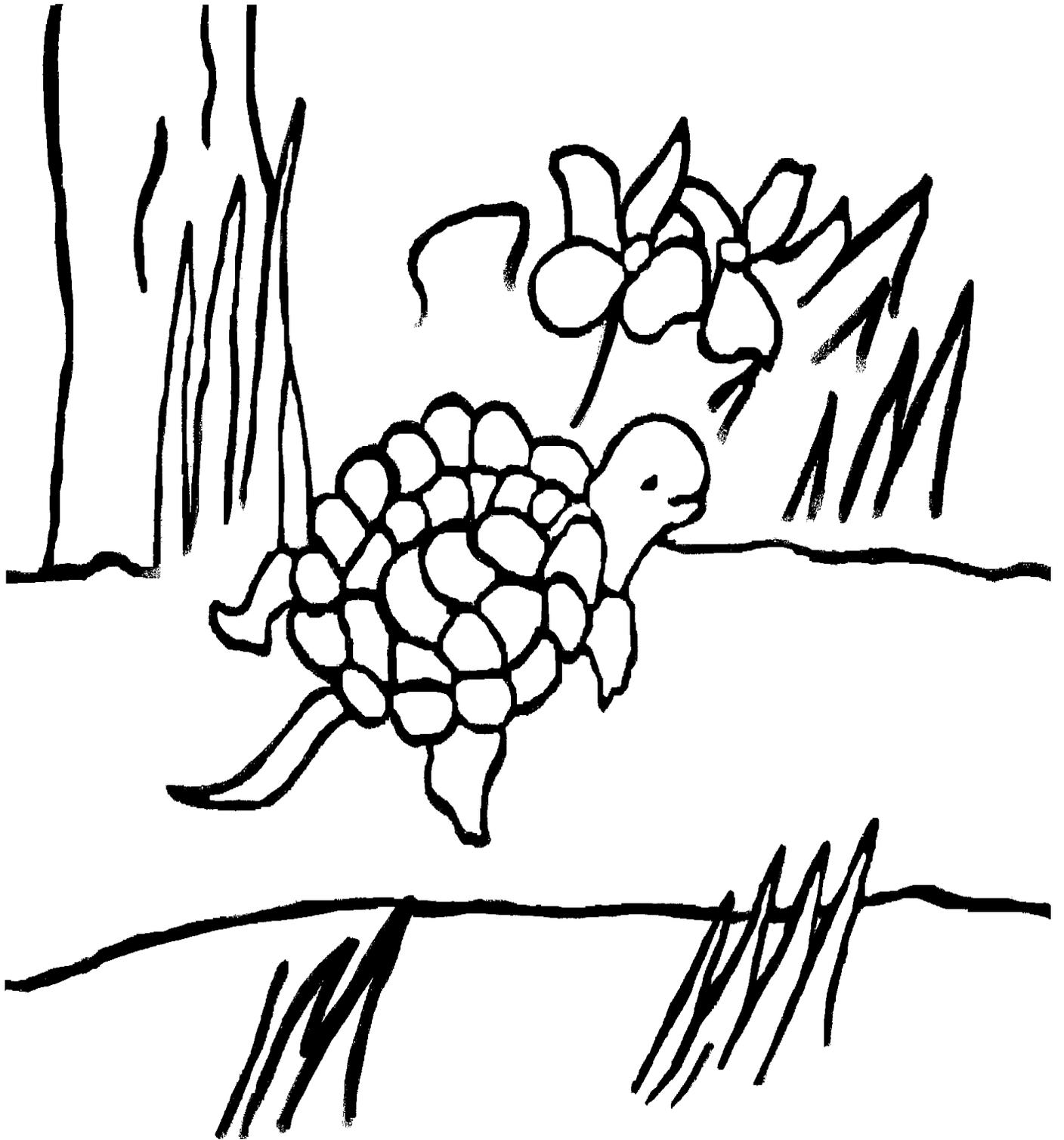
Mak ohmat shokani ilaka ot imanólih tók.

(Then he went and told the other ants.)



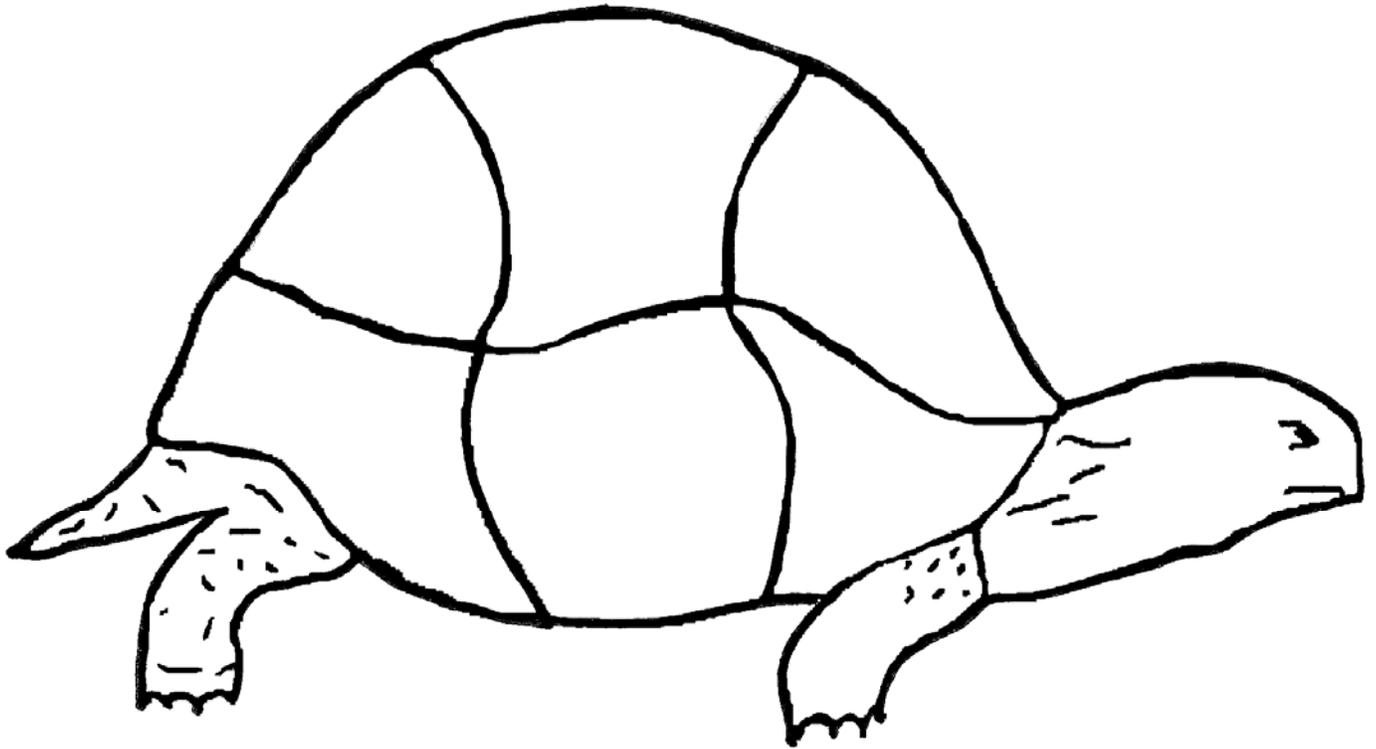
Shokani alhíha yat loksi i hakshop nánah oklah ahochá hinak  
mat isht oklah achqlih tók.

(The ants found things they could use and the ants went and sewed up the turtle's shell.)



Loksi ĭ hakshop at ahchowa il ayyoka ósh tobah ó kak ósh ná yoppah tók.

(That is why the turtle's shell has many different shaped lines on it but was happy.)



“Himak no kanah at tali siyah oklah imahwá chih kiyoh ak<sub>i</sub>nih” ah-tók.

Toff.

(“Now people will not think I am a rock”, he said.  
The End.)

# Loksi yat kanit ahchowa il áyyoka tobah tók imma

The Man and the Ant Story

How the turtle got its design (on its back)

Translated by Donna Williams

Original illustration by Theron Denson

Bilingual Education for Choctaws of Mississippi, 1976

Produced in digital format by Jay Wesley, 12/2005

Revised and Adapted by the Choctaw Tribal Language Program, 12/2005 from *Loksiat kanit Içqwa iláyokka tobattók*, performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.





# DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

*“Lifeways of the Choctaw People”*

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

*The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.*

\* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: [www.choctaw.org](http://www.choctaw.org)



© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians

